SATYAJITH RAY

സത്യജിത് റായ്

ലോകോത്തര കഥകൾ

T8M3.01 RAY/L
CASMTVK BKS
538

സത്യജിത് റായ്

ഇന്ത്യൻ സിനിമയെ ലോകഭൂപടത്തിൽ പ്രതിഷ്ഠിച്ച വിശ്വ പ്രസിദ്ധ ചലച്ചിത്രകാരനും പ്രമുഖ ഇന്ത്യൻ എഴുത്തുകാരനും. 1921-ൽ കൽക്കട്ടയിൽ ജനിച്ചു. പിതാവ് സുകുമാർ റായ്, മാതാവ് സുപ്രഭ. ധനതത്ത്വശാസ്ത്രത്തിൽ ബിരുദം നേടിയ ശേഷം നന്ദലാൽ ബോസിന്റെ കീഴിൽ ശാന്തിനികേതനിൽനിന്ന് ചിത്രകല അഭ്യസിച്ചു. ഇന്ത്യയിൽ പുതിയ സിനിമാസംസ്കാരം വളർത്താനുള്ള നാന്ദികുറിച്ചുകൊണ്ട് 1947-ൽ കൽക്കട്ട ഫിലിം സൊസൈറ്റി രൂപീകരിച്ചു. നിരവധി ദേശീയ-അന്തർ ദേശീയ പുരസ്കാരങ്ങൾ നേടിയ പ്രസിദ്ധമായ 'പഥേർ പാഞ്ചാലി' ആണ് ആദ്യചിത്രം. *അപരാജിതോ, അപുർ സൻസാർ, ജൽസാഘർ, ചാരുലത, ഘാരേ ബൈരെ, ഗണശത്രു, ശാഖാ പ്രശാഖ* തുടങ്ങി മുപ്പതോളം ഫീച്ചർ ചിത്രങ്ങളും ഏഴ് ഡോക്യുമെന്ററി-ഹ്രസ്വചിത്രങ്ങളും. ബെർലിൻ, കാൻ, വെനീസ് എന്നീ ലോകോത്തര ചലച്ചിത്രമേളകളുടെ അവാർഡുകൾ ഉൾപ്പെടെ മുപ്പത്തഞ്ചിലധികം അവാർഡുകൾ ലഭിച്ചു. 1978-ൽ ബെർലിൻ ഫിലിം ഫെസ്റ്റിവൽ കമ്മിറ്റി ചാർലി ചാപ്ലിനോടൊപ്പം ആദരിച്ചു. പത്മവിഭൂഷൺ, മാഗ്സസെ അവാർഡ്, ഓക്സ്ഫോർഡ് യൂണിവേഴ്സിറ്റി ഡോക്ടറേറ്റ്, ഫ്രഞ്ച് ലീജിയൻ ഡി' ഓണർ, ഭാരതരത്ന എന്നീ ഉന്നത ബഹുമതികളും കരസ്ഥമാക്കിയിട്ടുണ്ട്. കുട്ടികൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള മാസിക 'സന്ദേശി'ന്റെ എഡിറ്റർ ആയിരുന്നു. 15-ൽ പരം ഗ്രന്ഥങ്ങൾ; അധികവും ബാലസാഹിത്യം. ചിത്രകലയിലും സംഗീതത്തിലും അവഗാഹമുണ്ടായിരുന്നു. 1992 ഏപ്രിൽ 23-ന് യശഃശരീരനായി.

ഡീസീ ജന്മശതാബ്ദി
അവസാനിക്കാത്ത
ജീവിതത്തിന്റെ
ആദ്യത്തെ നൂറ് വർഷങ്ങൾ

COLLEGE OF AVIAN SCIENCES & MANAGEMENT
KVASU CAMPUS, THIRUVAZHAMKUNNU

Acc. No.............................. Call No.........................

This book should be returned on or before the date last given below.

538

സത്യജിത് റായിയുടെ ഞങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിച്ച കൃതികൾ

ഗാംഗ്ടോക്കിലെ കുഴപ്പം
പഥിക് ചന്ദ്
സൊനാർകെല്ല
കളവുപോയ യേശു
ബോംബെയിലെ കൊള്ളക്കാരൻ
എന്റെ ബാല്യസ്മരണകൾ
ജയ് ബാബ ഫലൂദ

വി.ഡി. കൃഷ്ണൻ നമ്പ്യാർ

27-10-1940 -ൽ തിരുവല്ലയിൽ ജനിച്ചു. പ്രശസ്തമായ നിലയിൽ ഹിന്ദി സാഹിത്യത്തിൽ ബി.എ.-എം.എ. ബിരുദങ്ങൾ സമ്പാദിച്ചു. 1963 മുതൽ വിവിധ കോളജുകളിൽ ഹിന്ദി അധ്യാപകൻ. 1996-ൽ ചിറ്റൂർ ഗവ. കോളജ് പ്രിൻസിപ്പലായി വിരമിച്ചു. ശ്രീശങ്കരാചാര്യ സംസ്കൃത സർവ്വകലാശാലയിൽ ഹിന്ദി അധ്യാപകനായും (1996-2000) പ്രവർത്തിച്ചു. സാഹിത്യ അക്കാദമി, നാഷണൽ ബുക്ക് ട്രസ്റ്റ്, ജ്ഞാനപീഠം എന്നീ സ്ഥാപനങ്ങളുടെ വിവർത്തകൻ. മുപ്പത്തിനാലു കൃതികൾ മലയാളത്തിലും പത്തു കൃതികൾ ഹിന്ദിയിലും വിവർത്തനം ചെയ്തു. കേന്ദ്ര-കേരള സാഹിത്യ അക്കാദമിയുടെ വിവർത്തന പുരസ്കാരം, കേന്ദ്ര ഹിന്ദി ഡയറക്ടറേറ്റ്, ഉത്തർപ്രദേശ്-ബീഹാർ സർക്കാരുകളുടെ 15 വിവർത്തന പുരസ്കാരങ്ങളും ലഭിച്ചു.

സത്യജിത് റായ്

ലോകോത്തരകഥകൾ

വിവർത്തനം
വി. ഡി. കൃഷ്ണൻ നമ്പ്യാർ

ഡി സി ബുക്സ്

Lokotharakathakal Series

LIBRARY
538

MALAYALAM LANGUAGE
Lokothara Kathakal-Satyajit Ray
Literature/Stories
by Satyajit Ray
Translated *by* V.D. Krishnan Nambiar

Rights Reserved
First Published December 2013

PUBLISHERS
D C Books, Kottayam 686 001
Kerala State, India
Online Literature News Portal: www.dcbooks.com
Online Bookstore: www. onlinestore.dcbooks.com
e-mail: customercare@dcbooks.com
Customercare: 9846133336

DISTRIBUTORS
D C Books-Current Books

Export Sales D C Press (P) Ltd., Kottayam, Kerala

D C BOOKS LIBRARY CATALOGUING IN PUBLICATION DATA
Satyajit Ray.
Lokotharakathakal/ Satyajit Ray
Malayalam translation/V.D. Krishnan Nambiar.
208p., 21cm. (Lokotharakathakal series.)
ISBN 978-81-264-4932-3.
1. Bengali short stories. 2. Malayalam translation. I. Title. II. Series. III. Krishnan Nambiar, V.D.
891.443 01-dc22.

No part of this publication may be reproduced, or transmitted in any form
or by any means, without prior written permission of the publisher.

ISBN 978-81-264-4932-3

Printed in India
at D C Press (P) Ltd., Kottayam 686 012

D C BOOKS: THE FIRST INDIAN BOOK PUBLISHING HOUSE TO GET ISO CERTIFICATION

₹. 130.00

612/13-14-Sl.No. 13236-dcb 5732-2000-3820-01-14-Spb. 18.1-p ag-r vu-d rk

രണ്ടു വാക്ക്

പ്രശസ്ത ബംഗാളി ചലച്ചിത്ര സംവിധായകൻ സത്യജിത് റായ് ലോകമെങ്ങും അറിയപ്പെടുന്ന സിനിമാ സംവിധായകനാണ്. ചലച്ചിത്രകലയുടെ എല്ലാ മേഖലകളിലും നിഷ്ണാതൻ. പക്ഷേ, അദ്ദേഹത്തിലെ എഴുത്തുകാരനെ നാം വേണ്ടവണ്ണം മനസ്സിലാക്കിയിട്ടില്ല. അഞ്ചാറുവർഷം മുമ്പ് ഈ ലേഖകൻ അദ്ദേഹത്തിന്റെ രസകരമായ ഒരു കഥ 'സ്വർണ്ണനാണയങ്ങൾ' കലാകൗമുദിയിൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുകയുണ്ടായി. അത് വായനക്കാർക്കിഷ്ടപ്പെട്ടു.

പക്ഷേ, കഴിഞ്ഞവർഷം 'സത്യജിത് റായ് കി കഹാനിയാം' എന്ന ഹിന്ദി കഥാസമാഹാരം [പ്രസാധനം: രാജ്പാൽ ആന്റ് സൺസ്, ദില്ലി –(2008)] വായിക്കുകയുണ്ടായി. അതിലെ കഥകൾ ഏറക്കുറെ ഹൃദ്യമായി അനുഭവപ്പെട്ടതുകൊണ്ട് അത് മലയാളത്തിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യുവാൻ താൽപര്യം തോന്നി. 10 കഥകളുടെ ഈ സമാഹാരം സത്യജിത് റായ് എന്ന കഥാകൃത്തിനെ അറിയുവാൻ സഹായിച്ചേക്കും. ബംഗാളി–ഹിന്ദി പരിഭാഷകനായ യോഗേന്ദ്ര ചൗധരിയോടു നാം കടപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. മൂലത്തോട് അങ്ങേയറ്റം നീതി പുലർത്തുന്ന പരിഭാഷ. അതാണ് ഞാൻ ഈ കഥകളുടെ മലയാള വിവർത്തനത്തിന് ആധാരമാക്കിയതും.

ഡിറ്റക്ടീവ് കഥകളുടെ പരിണാമഗുപ്തിയും പാരായണസുഖവും ആകാംക്ഷയുംകൊണ്ട് ഈ കഥകൾ രസകരമായി അനുഭവപ്പെടും.

ഈ കഥകൾ മലയാളത്തിൽ അവതരിപ്പിക്കാൻ അനുവദിച്ച സത്യജിത് റായിയുടെ മകൻ ഡോ. സന്ദീപ് റായിയോട് വിവർത്തകൻ കൃതജ്ഞനാണ്. ഹിന്ദി സമാഹാരത്തിലെ 12 കഥകളിൽ 11 എണ്ണം മാത്രമേ ഞാൻ സ്വീകരിച്ചിട്ടുള്ളൂ, പേജ് സംഖ്യ ക്രമപ്പെടുത്താൻ.

പ്രമുഖ മലയാള പ്രസാധകരായ ഡി സി ബുക്സിനോട് വിവർത്തകനു നന്ദിയുണ്ട്. പ്രബുദ്ധരായ മലയാളികൾ ഈ കഥകൾ ഇഷ്ടപ്പെടും എന്നു വിശ്വസിച്ചുകൊണ്ട് ഈ ചെറിയ കുറിപ്പ് നിർത്തട്ടെ. വായനക്കാരുടെ പ്രതികരണങ്ങൾ പ്രതീക്ഷിച്ചുകൊണ്ട്,

വി.ഡി. കൃഷ്ണൻ നമ്പ്യാർ

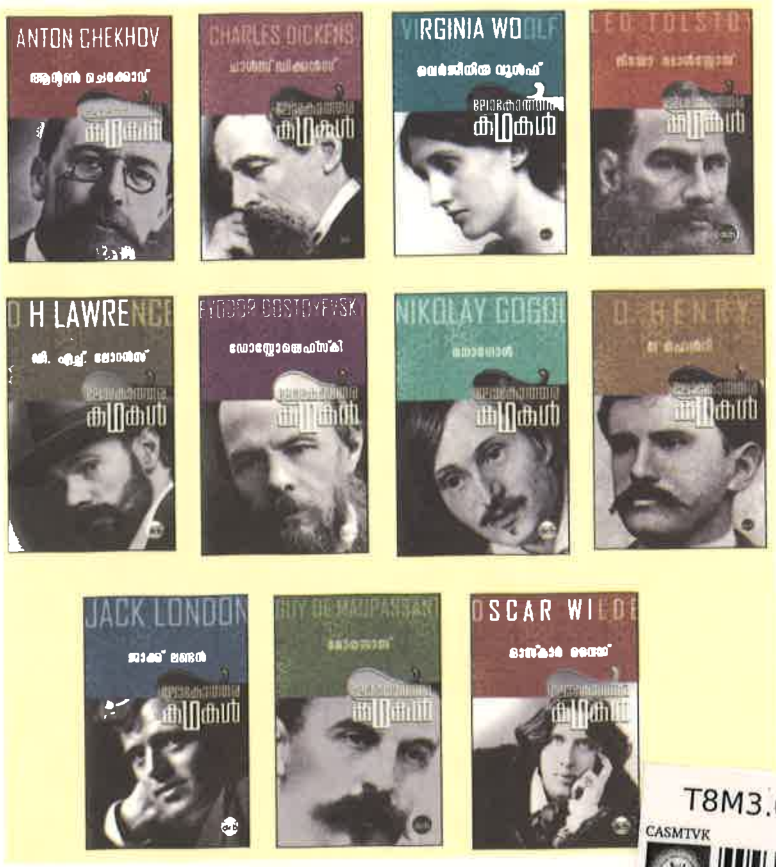
ഉള്ളടക്കം

പ്രൊഫസർ ഹിസ് ബിസ് ബിസ് 11
ഫ്രിൻസ് 28
സദാനന്ദന്റെ ചെറിയ ലോകം 38
ബ്രൗൺ സായിപ്പിന്റെ ബംഗ്ലാവ് 52
സമാദ്ദാറിന്റെ താക്കോൽ 66
മനുഷ്യസർപ്പം 96
ആരാധകർ 114
രക്തക്കറ 126
രതൻബാബുവും അയാളും 140
ഘുർഘുടിയയിലെ സംഭവം 157
സൃഗാലദേവന്റെ രഹസ്യം 177

സത്യജിത് റായ് – ഒരു ലഘു പഠനം *204*

College Of Avian Sciences & Management
538
LIBRARY
KVASU Thiruvazhamkunnu-678 601

ലോക ചെറുകഥാസാഹിത്യത്തിന്റെ സമസ്ത
സൗന്ദര്യവും വിളിച്ചോതുന്ന കഥകൾ



T8M3.01 RAY/L
CASMTVK
BKS
538

ഏറ്റവും
പുതിയ സാംസ്കാരിക
വാർത്തകൾക്ക്
www.dcbooks.com

പുസ്തകശാല
നിങ്ങളുടെ വിരൽത്തുമ്പിൽ
www.onlinestore.dcbooks.com

പുസ്തകവാർത്തകൾ
നിങ്ങളെ തേടിവരും
ലൈക്ക് ചെയ്യൂ
/dcbooks

എപ്പോഴും നിങ്ങളോടൊപ്പം
9846133336
customercare@dcbooks.com
www.support.dcbooks.com

SATYAJITH RAY

സത്യജിത് റായ്

ലോകോത്തര കഥകൾ

ഇന്ത്യൻ സിനിമയെ ലോകദൃഷ്ടിയിൽ കൊണ്ടുവന്ന ചലച്ചിത്രകാരൻ എന്നതുപോലെതന്നെ ബംഗാളിലെ പ്രമുഖനായ സാഹിത്യകാരൻകൂടിയാണ് സത്യജിത് റായ്. ഉദ്വേഗവും സാഹസികതയും ഓരോ വരിയിലും തുളുമ്പുന്ന ഒട്ടേറെ രചനകൾ അദ്ദേഹത്തിന്റേതായുണ്ട്. ഡിറ്റക്ടീവ് കഥകളുടെ പരിണാമഗുപ്തിയും പാരായണസുഖവും ആകാംക്ഷയുംകൊണ്ട് അസാധാരണമായ വായനാനുഭവം പകരുന്നവയാണ് അദ്ദേഹത്തിന്റെ കഥകൾ. സത്യജിത് റായ് എന്ന കഥാകൃത്തിനെ അറിയാനും പരിചയിക്കാനും സഹായിക്കുന്ന പതിനൊന്ന് കഥകളുടെ സമാഹാരം.

വിവർത്തനം: **വി ഡി കൃഷ്ണൻ നമ്പ്യാർ**

കവർ ഡിസൈൻ: **വിനയലാൽ**

ഡിസി ബുക്സ്

www.dcbooks.com

കഥ

ISBN 978-81-264-4932-3

00001

9 788126 449323

₹ 130